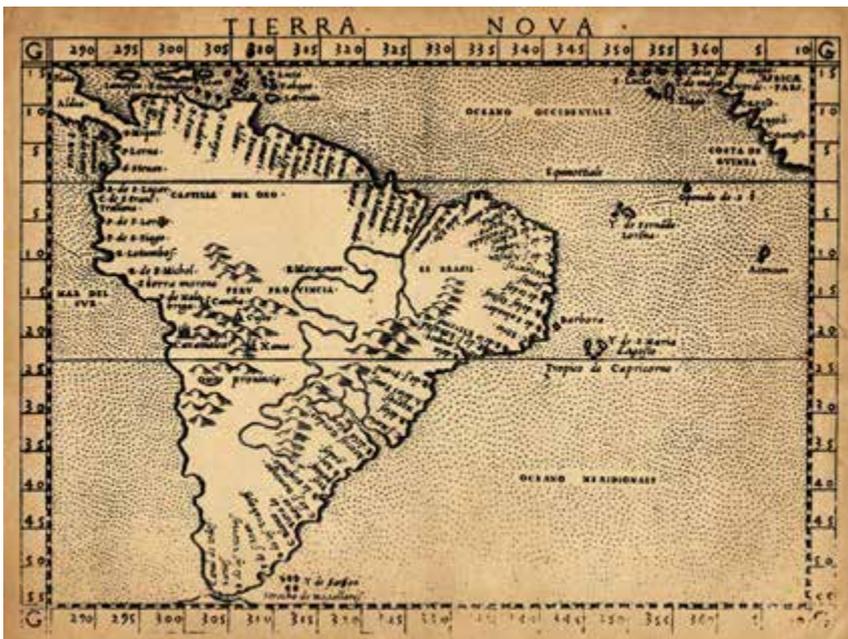




# AMÉRICA LATINA Y EL MUNDO DEL SIGLO XXI: PERCEPCIONES, INTERPRETACIONES E INTERACCIONES

## TOMO II

SLOBODAN S. PAJOVIĆ & MAJA ANDRIJEVIĆ, EDITORES



**AMÉRICA LATINA Y EL MUNDO  
DEL SIGLO XXI:  
PERCEPCIONES, INTERPRETACIONES  
E INTERACCIONES**

**TOMO II**

**SLOBODAN S. PAJOVIĆ & MAJA ANDRIJEVIĆ,  
EDITORES**

**Universidad Megatrend, Belgrado, 2018**

Slobodan S. Pajović & Maja Andrijević, Editores

**América Latina y el mundo del siglo XXI:  
percepciones, interpretaciones e interacciones - Tomo II**

**Fecha de recepción de trabajos:** septiembre 2017 – enero 2018

**Fecha de aceptación de trabajos:** abril 2018

**Comité de Arbitraje:**

**Asunción:** Prof. Dr. José Zanardini

**Atenas:** Profa. Dra. Efthimía Pandís Pavlakis

**Belgrado:** Prof. Dr. Slobodan S. Pajović

Profa. Dra. Maja Andrijević

**Buenos Aires:** Prof. Dr. Juan Carlos Radovich

**Edición e impresión:**

Universidad Megatrend, Belgrado,  
Bulevar maršala Tolbuhina 8

**Director del Departamento de Imprenta:**

Branimir Trošić

**Encargado de edición:**

Prof. Dr. Dragan Nikodijević,

Presidente de la Comisión de Imprenta

**Tiraje:**

100 ejemplares

ISBN 978-86-7747-593-2

**Copyright:**

© Universidad Megatrend y FIEALC

*Derechos reservados. Queda prohibida,  
sin la autorización escrita de los titulares  
del Copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier  
medio o procedimiento.*

**CIP - Каталогизација у публикацији**

Народна библиотека Србије, Београд

327(8)“20”(082)

339.9(8)“20”(082)

338.1(8)“20”(082)

316.42(8)“20”(082)

AMÉRICA Latina y el mundo del siglo XXI :  
percepciones, interpretaciones e interacciones. T. 2  
/ editores Slobodan S. Pajović & Maja Andrijević.  
- Belgrado : Universidad Megatrend, 2018 (Bor :  
Tercija). - 314 str. : ilustr. ; 25 cm

Tiraž 100. - Napomene i bibliografske reference  
uz tekst. - Bibliografija uz svaki rad. - Abstracts ;  
Resumen.

ISBN 978-86-7747-593-2

1. Pajović, Slobodan S. [urednik] [autor dodatnog  
teksta]

2. Andrijević, Maja. [urednik] [autor dodatnog  
teksta]

a) Istorija - Latinska Amerika - 21v - Zbornici

COBISS.SR-ID 264107532

WATARU IKEZUKI REPENSANDO EL SIGNIFICADO DE “INTERCULTURALIDAD” PARA CONTINUAR Y MANTENER LA CIVILIZACIÓN ANTIGUA ANDINA EN EL CONTEXTO CULTURAL CONTEMPORÁNEO POR LOS INDÍGENAS Y LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL EN ECUADOR	253
MARIA LUZIA BRAGA LANDIM TIAGO LANDIM D’ÁVILA A MISTIÇAGEM ENTRE BRANCOS E ÍNDIOS OS KARIBOKAS DA BAHIA – MISCIGENAÇÃO E RELAÇÕES INTERCULTURAIS NO BRASIL	259
KATALIN JANCÓS NUEVAS LÍNEAS EN LAS INVESTIGACIONES LATINOAMERICANISTAS DE HISTORIA. LA IMAGEN DEL INDIO LATINOAMERICANO VISTA POR VIAJEROS Y FOTÓGRAFOS HÚNGAROS (JENŐ BÁNÓ, GÁBOR MOLNÁR Y ATA KANDÓ)	273

## ANEXO DOCUMENTAL

---

**NUEVAS LÍNEAS EN LAS INVESTIGACIONES  
LATINOAMERICANISTAS DE HISTORIA.  
LA IMAGEN DEL INDIO LATINOAMERICANO VISTA  
POR VIAJEROS Y FOTÓGRAFOS HÚNGAROS  
(JENŐ BÁNÓ, GÁBOR MOLNÁR Y ATA KANDÓ)**

KATALIN JANCSÓ

*Universidad de Szeged, Departamento de Estudios Hispánicos*

**Resumen:** *El texto presenta los antecedentes de las investigaciones sobre la inmigración húngara y los viajeros húngaros en América Latina. Se enfoca en la imagen del indio vista por los viajeros, en especial por un viajero y hombre de negocios (Jenő Bánó), un escritor y cazador (Gábor Molnár) y una fotógrafa (Ata Kandó) cuyas actividades se relacionan con tres periodos diferentes de la historia de los siglos XIX y XX.*

**Palabras clave:** *literatura de viajes, pueblos indígenas, Jenő Bánó, Gábor Molnár, Ata Kandó*

**Abstract:** *The text presents the background of research on Hungarian immigration and Hungarian travellers in Latin America. It focuses on the image of the indigenous people seen by travellers, especially by a traveller and businessman (Jenő Bánó), a writer and hunter (Gábor Molnár) and a photographer (Ata Kandó) whose activities relate to three different periods of the history of the nineteenth and twentieth centuries.*

**Keywords:** *travel literature, indigenous people, Jenő Bánó, Gábor Molnár, Ata Kandó*

Desde hace varias décadas se realizan investigaciones sobre la inmigración húngara a América Latina y sobre las relaciones culturales y literarias entre las dos regiones cuyos resultados se han publicado en varios ensayos, tomos, trabajos de fin de grado y máster y disertaciones de Ph.D. La persona que dirigió los estudios mencionados fue por largos años el profesor Ádám Anderle; los investigadores del tema, en su mayoría, fueron sus discípulos. Sobre la inmigración húngara a América Latina, Péter Torbágyi publicó dos monografías en las que ofrecía una síntesis de las investigaciones realizadas hasta la fecha de publicación (Torbágyi 2004; Torbágyi 2009). Los hispanistas e historiadores húngaros hasta ahora se han concentrado principalmente en temas de la inmigración y se han realizado solo escasos estudios—principalmente en la década de los 1980— sobre la imagen de América Latina que se formó en Hungría durante los siglos (Anderle – Benkő – Tóth 1980; Anderle 1980; Szilágyi 2005). Desde los años 2000, se han publicado nuevos estudios con el surgimiento de una nueva generación de investigadores, que se han enfocado hasta ahora principalmente en México y América Central. Varios investigadores han estudiado los viajes de Pál Rosti, la participación húngara en las tropas de Maximiliano de Habsburgo, las cartas de Károly László y las obras de algunos viajeros que además de visitar los Estados Unidos, llegaron a tierras centroamericanas también (Medzibrodzsky 1980; Venkovits 2014; Jancsó 2014; Sente-Varga 2010; Sente-Varga 2016).

Hasta mediados del siglo XIX, se puede hablar de una emigración esporádica húngara hacia las tierras del Nuevo Mundo.<sup>1</sup> Desde principios del siglo XIX, sin embargo, ya se comenzó a experimentar una afluencia cada vez mayor de soldados, aventureros, viajeros o refugiados húngaros al continente. Aunque el verdadero auge de la emigración húngara se efectuó solo más tarde, a lo largo de la primera parte del siglo XX (paralelamente con el auge de la emigración centroeuropea y del Europa del Este), un número considerable de soldados, mineros, gitanos, prostitutas y viajeros llegaron al subcontinente latinoamericano ya en esta época (Torbágyi 2009). Los escritos de los primeros inmigrantes se publicaron en la prensa húngara (Kökény 2014: 7). La derrota de la revolución húngara de 1848 generó una emigración a ultramar, sobre todo a los Estados Unidos. Entre los refugiados húngaros se hallaban varios que, atraídos por posibles aventuras o por el dinero que se les ofrecía, hicieron viajes a otros países de América Latina, participaron en expediciones militares en América Central y el Caribe o simplemente se fueron a vivir y hacer fortuna a algunos de los países de la región. Varios autores han estudiado hasta ahora la suerte y la vida de los que llegaron a América del Norte (Bona 2017; Ács 1941; Ács 1964; Jánossy 1940; Pelyach 2005; Várdy – Várdy Huszár 2010), sin embargo, pocos fueron los que se han ocupado de aquellos personajes de la emigración del 48 que eligieron como destino las partes más sureñas del continente (Anderle 1973; Csikós 1988; Csikós 2012; Venkovits 2009).

Algunos soldados húngaros (János Czetz, Lajos Schlesinger, Sámuel Wass, Károly László) escribieron memorias y diarios sobre sus viajes y estancias en América, además del número considerable de artículos publicados muchas veces sin autor

---

<sup>1</sup> Con la excepción de la presencia de jesuitashúngaros. Encuantoa este períododebemos mencionar la labor y las obras de László Szabó, Lajos Boglár y Tibor Wittmann.

en la prensa húngara contemporánea. Se han estudiado en parte los escritos de estos soldados en los últimos años, aunque debemos mencionar que todavía faltan algunos trabajos importantes y el análisis de ciertas obras hasta ahora menos estudiadas. Un nuevo grupo de soldados y médicos húngaros llegaron a México con las tropas de Maximiliano de Habsburgo en 1864.

La figura de Maximiliano y su papel en la historia mexicana han sido estudiados por varios autores (Szabó – Horváth 2003), sin embargo, el análisis de las memorias y los relatos de la época todavía no es completo y exhaustivo (Venkovits 2014; Szállási 2008; Nagy Miklós 1999; Jancsó 2009).

No sólo los soldados, sino otros viajeros y aventureros también publicaron sus artículos, diarios y memorias en este periodo, que fueron una fuente de información para los lectores húngaros sobre tierras tan lejanas como los países de América Latina. Varios periódicos y revistas húngaros (como Hazai és Külföldi Tudósítások –Informaciones húngaras y extranjeras–, Hon és Külföld –Patria y el extranjero–, Pesti Napló –Diario de Pest–, etc.) empezaron a publicar artículos y noticias que informaban sobre esta región casi desconocida hasta entonces, y levantaron el interés de los intelectuales húngaros. Cada vez más miembros de la élite húngara empezaron a interesarse por ultramar. Algunos viajaron al continente por razones políticas o económicas, otros planearon futuros viajes hacia estos territorios justo con el objetivo de conocer más este mundo y, a través de sus obras escritas posteriormente, darlo a conocer entre sus compatriotas. Su labor contribuyó en gran medida a que el interés húngaro por América Latina se animara aún más en las últimas décadas del siglo. La obra de algunos autores de la literatura de viajes de finales del siglo XIX y principios del siglo XX ha sido analizada por investigadores en los últimos años (Venkovits 2015; Szente-Varga 2004; Szente-Varga 2012; Csikós 2015; Jancsó 2017).

El número de viajeros empezó a disminuir desde las primeras décadas del siglo XX, por lo tanto, se publicaron menos memorias y relatos.<sup>2</sup> Al mismo tiempo, se aumentó el número de obras científicas o de divulgación científica (de carácter etnográfico e histórico) publicadas sobre América Latina (Fejős 1944; Fejős 1943; Kelemen 1937). También se publicaron trabajos escritos por fotógrafos, escritores y exploradores que emprendieron viajes a América Latina a mediados y en la segunda parte del siglo XX (Kandó 1970; Molnár 1940; Székely 1955; Székely 1960). El análisis de estas obras falta casi completamente, así como nunca se ha realizado el estudio de aspectos específicos de las obras publicadas sobre América Latina, como por ejemplo, la imagen del indígena vista por los diferentes autores (Szente-Varga 2014; Jancsó 2017).

Mi intención es, en lo sucesivo, presentar las perspectivas indígenas que aparecen en las obras de algunos viajeros que hicieron viajes a diferentes partes de América Latina a lo largo de los siglos XIX y XX. Por lo tanto, voy a examinar el contacto con los aborígenes de tres personas bien distintas: Jenő Bánó (1855-1927), Gábor Molnár (1908-1980) y Ata Kandó (1913-2017), que llegaron al subcontinente en tres épocas diferentes.

---

<sup>2</sup> Véase las obras de Ferencz Gáspár, Jenő Cholnoky, Béla Bangha, Zoltán Nyisztor, Árpád Pásztor, Lajos Wild, etc.

Jenő Bánó llegó a América en 1889 donde vivió por más de una década. En contraste con el típico viajero de la época, Bánó tenía objetivos meramente económicos: buscaba trabajo u oportunidades de montar un negocio. Después de una estancia de dos meses en los Estados Unidos, continuó su viaje hacia México donde se estableció como cafetero. Fuera de México, conoció otros países centromericanos también, pasó un año en Venezuela y visitó Cuba, Panamá, San Salvador, Colombia, Costa Rica, Nicaragua y Guatemala. Volvió a Hungría a principios del siglo XX como Cónsul General de México. En el siglo XIX, el objetivo de los viajeros, en primer lugar, era llegar a los Estados Unidos y conocer las bellezas naturales (las cataratas del Niagara) y las grandes ciudades (Nueva York, Nueva Orleans, etc.). Algunos de ellos decidieron ir más al sur para conocer México u otros países centroamericanos o caribeños. Sin embargo, la mayoría de ellos ya no quería emprender un viaje más largo hacia Sudamérica. El siglo XX conllevó varios cambios en las costumbres de viajar y también en los objetivos de los viajes. Se realizaron varias expediciones a distintas partes del continente. Un viajero húngaro que llegó a Brasil en 1930 fue Gábor Molnár, miembro de una expedición para coleccionar insectos. Pasó dos años en el país suramericano, donde perdió la vista. Después de volver a Hungría, aprendió a escribir a máquina y se convirtió en un autor de literatura de viaje muy popular. Regresó a Brasil décadas más tarde, en 1972. La última persona llegó a tierras latinoamericanas unos setenta años más tarde que Bánó. Igual que Gábor Molnár, la fotógrafa Ata Kandó tampoco tuvo planes para ir a los Estados Unidos. Su objetivo fue visitar a una de sus amigas en Venezuela y hacer expediciones a las comunidades indígenas en la selva amazónica con el objetivo de realizar un trabajo documental sobre ellas. Ella también tuvo la oportunidad de volver al continente, en 1965 llegó a Perú y Venezuela otra vez.

Para examinar las experiencias y los escritos de los viajeros mencionados y analizar la imagen que crearon de los aborígenes, es necesario también estudiar los siguientes factores y elementos:

- características de la época y las sociedades contemporáneas europeas y latinoamericanas
- objetivos de los autores para emprender su viaje
- fuentes que utilizaron, literatura extranjera y húngara disponible
- olas de inmigración húngara a América Latina, posible contacto con colonias húngaras
- las formas de la presentación de sus experiencias, las formas de publicación
- estereotipos existentes sobre América Latina y el indígena latinoamericano en Europa y Hungría
- la situación del indígena y las ideas sobre esta capa social en América Latina, las políticas indigenistas
- impacto y repercusión de las obras de los autores

Al llegar a América Latina del siglo XIX, los viajeros europeos experimentaron una vida y un mundo bien diferentes a las circunstancias europeas. La revolución de los transportes desde mediados del siglo XIX facilitó la realización de viajes de

exploración y expediciones científicas. El cruce por el Atlántico por buques de vapor permitió la reducción del tiempo y de los costes de los viajes, que, además, se convirtieron más seguros y regulares (Ayala Mora 2008: 67). Mientras el viaje en barcos de vela duró unos 40 días, el primer buque de vapor atravesó el Atlántico en 27 días, tiempo que se redujo aun más con el uso de materiales diferentes en la construcción del casco: aparece la utilización del hierro, y, más tarde, el acero (Barros 2013: 81-83). A principios del siglo XX, saliendo de un puerto europeo se podía llegar a Nueva York en 7-8 días (sin autor 1905: 22). Sin embargo, desde Hungría se debía llegar a un puerto, esto es, había que contar con un viaje largo por el continente europeo también. Antes de la aparición de los trenes, el viaje a los puertos resultó ser lento, fatigador y lleno de aventuras. El tren aceleró y facilitó mucho este primer trayecto.

Los que llegaron a América Latina a mediados del siglo XIX, conocieron una sociedad llena de tensiones y conflictos. El poder se concentraba en manos de la oligarquía criolla, que, a pesar de que las nuevas constituciones declaraban la igualdad de todos los ciudadanos, no respetaban los derechos de las capas bajas de la sociedad (indígenas y africanos). Según los líderes de las nuevas repúblicas, las comunidades de indígenas significaban un gran obstáculo para la modernización, por lo tanto, se inició la destrucción del sistema de la propiedad común indígena. A mediados del siglo, surgieron gobiernos liberales en varios países, cuyas medidas tuvieron como consecuencia el empeoramiento de la situación (Jancsó 2011: 33-34). La élite social hispanoamericana seguía como modelo a la burguesía europea, que consideraba a los indígenas (y africanos) como razas inferiores, atrasadas y bárbaras.

En la época de la llegada de Bánó a América están en su auge los pensamientos del positivismo. Según sus miembros, para enfrentarse con la degeneración de los indígenas, había que conseguir la modernización con la inmigración blanca. Los representantes del positivismo, que en algunos países incluso llegó a ser ideología política de los gobiernos, tomaron como lema justamente el fomento de la inmigración, además de la necesidad de crear orden para poder conseguir progreso. En la segunda mitad del siglo, se experimentó otra vez un ataque contra las propiedades indígenas, contra las comunidades, la cultura y lengua indígenas. En Argentina y Chile, se dedicaron especiales esfuerzos (incluso dirigieron campañas militares) para la eliminación de las comunidades y para la adquisición de sus territorios (Jancsó 2011: 35). Los estereotipos del indígena atrasado, analfabeta, perezoso y bebedor se mantuvieron por décadas (o no por siglos) en la conciencia hispanoamericana.

En las primeras décadas del siglo XX, surgieron ciertos cambios en algunas regiones. Mientras en unos países (como Guatemala), los indígenas seguían ser excluidos de la sociedad y algunas regiones (como por ejemplo las andinas) se conservaron como indígenas, en cada vez más zonas, y, sobre todo en las ciudades, se podía experimentar los procesos de mestizaje. Los pensadores de la época empezaron a evaluar el pasado, las raíces indígenas y la necesidad de la incorporación de los grupos indígenas en la sociedad moderna y mestiza. Las corrientes del indigenismo literario, artístico y político tuvieron un impacto significativo en la conciencia nacional de estos países, se creó una imagen mucho más positiva, incluso muchas veces idílica del indígena. Aparecieron los cimientos de las primeras agrupaciones indigenistas

tutelares y se organizaron los primeros congresos indianistas. En los años 20 y 30, ya los gobiernos y políticos también se ocupaban del tema, además que apoyaban la realización de estudios antropológicos y etnográficos (en México, por ejemplo). Gábor Molnár emprendió su primer viaje a Brasil en esta misma época, en este país se fundó el primer órgano indigenista gubernamental en todo el continente. El *Servicio de Protección Indígena* se creó en 1910 y funcionó hasta 1966 (Janicsó 2012: 34-35).

El indigenismo se institucionalizó en los años 40 cuyo inicio se vincula con la organización del Primer Congreso Indigenista Interamericano, en 1940, en Pátzcuaro. Se estableció el Instituto Indigenista Interamericano y posteriormente se crearon institutos nacionales indigenistas en casi todos los países latinoamericanos que tuvieron además publicaciones regulares. El indigenismo oficial llegó a su auge en los años 50 y 60, los estudios etnográficos y antropológicos se multiplicaron; misioneros, viajeros, fotógrafos y científicos trataron de llegar a zonas lejanas habitadas por comunidades indígenas que tenían poco contacto con las sociedades modernas pero que estaban en peligro por la amenaza de la llegada de mineros y taladores de madera ilegales (Janicsó 2012: 39). Ata Kandó figura entre los primeros que llegaron a zonas lejanas de la Amazonía venezolana en este mismo periodo.

La Hungría de los últimos años del siglo XIX y los primeros del siglo XX fue caracterizada por un desarrollo excepcional. Se puede hablar de un florecimiento económico y cultural, con grandes obras infraestructurales y arquitectónicas. La emigración húngara hacia América Latina fue escasa en este periodo. El primer autor que analizó la emigración húngara a América Latina, Gusztáv Thirring no escribe casi ninguna información sobre la llegada de húngaros a América Central tiene más datos sobre la emigración húngara a América del Sur, sobre todo a Brasil (Thirring 1904: 88-93). Según los datos de Péter Torbágyi, en los últimos años del siglo XIX, en el tiempo de la llegada de Jenő Bánó, vivían unos 250 húngaros en México, es decir, el México de Porfirio Díaz no se consideraba un país de destino para la inmigración húngara (Torbágyi 2009: 112). Jenő Bánó dejó atrás a sus hijos y a su país en una época destacada, por no haber podido aceptado la muerte de su esposa. Anteriormente había estudiado en la Academia Naval Austro-Húngara de Fiume y trabajado en los servicios de los Ferrocarriles Kaschau-Oderberg y más tarde en el Ferrocarril Estatal Húngaro. Su esposa, Kamilla Münnich murió cuando su tercera hija tenía un año. Bánó decidió probar fortuna y tratar de olvidar su luto en América donde llegó a ser un empresario, por lo tanto, sus motivos fueron económicos y personales (Venkovits 2015; Szente-Varga 2004; Kecskeméthy 2014).<sup>3</sup> Mientras en la misma época, se puede hablar de la existencia de varios factores de atracción (factores pull) en el caso de los Estados Unidos y se experimentó un aumento considerable en el número de inmigrantes húngaros llegados al país norteamericano (Puskás 1982: 25), en el caso de México y el resto del subcontinente, los factores de atracción resultaron menos positivos, hecho que también fue influido por las obras de viajeros húngaros que se publicaron a lo largo de las décadas anteriores. En general, podemos decir que a pe-

---

<sup>3</sup> En el presente ensayo no es nuestra intención presentar la biografía de cada autor estudiado. Para ver más detalles de la vida de Jenő Bánó, véase su autobiografía en la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Hungría.

sar de la presencia de algunos elementos exóticos, las sociedades latinoamericanas, y, sobre todo los grupos indígenas eran descritas como una raza inferior, un pueblo supersticioso, perezoso que tenía hábitos paganos. Las regiones se presentaban como tierras atrasadas, con sistemas políticos inestables (Venkovits 2015: 8-9). Jenő Bánó fue el primer viajero que intentaba cambiar esta imagen y presentar elementos atractivos para los inmigrantes húngaros. Publicó varios artículos y tres libros basados en sus experiencias resaltando los valores de estas sociedades, aunque con bastante parcialidad por lo que se refiere a México. Apoyado por el presidente Porfirio Díaz, esbozó una imagen positiva de México, con especial atención a las comunidades indígenas del país. El claro objetivo de sus publicaciones fue presentar al país como un lugar óptimo para la llegada de inmigrantes y fomentar las relaciones comerciales entre México y Hungría, lo que también determinó el perfil del conjunto de lectores al que estaba dirigiendo su mensaje (Szente-Varga 2004; Jancsó 2017).

La situación de la inmigración a ultramar se cambió radicalmente después de la Primera Guerra Mundial y tras las leyes inmigratorias restrictivas que fueron aprobadas en los Estados Unidos en 1921 y 1924, respectivamente. Además, como ya se ha mencionado, los gobiernos latinoamericanos introdujeron políticas culturales distintas a las anteriores fomentando las investigaciones científicas. Uno de los factores de atracción para Gábor Molnár fue, por cierto, la oportunidad de participar en una expedición. Molnár pasaba sus vacaciones en el campo durante su niñez (en las montañas de Bakony), aprendía mucho de su abuelo sobre los bosques y el trabajo de los guardas forestales. También visitaba parques zoológicos y leía las obras de los grandes escritores viajeros y exploradores incluidas las obras del oeste salvaje de Karl May. Estas lecturas servían de preparación para sus viajes. Molnár quería estudiar en una escuela superior para llegar a ser guarda forestal, pero la situación económica de su familia impedía la realización de su sueño. Empezó a estudiar agronomía y finalmente fueron sus estudios y talento de cazador los que le ayudaron a conseguir sus objetivos. Fue elegido a unirse a una expedición apoyada por el Museo Nacional de Hungría para recolectar insectos en el continente americano (Tatai 2009: 37-39). Al llegar a Brasil, dos miembros de la expedición se enfermaron y Molnár se quedó solo, sin apoyo alguno (no tenía ni escopeta, ni munición, ni dinero, ni experiencia). En estas condiciones Molnár pasó casi dos años en Brasil. Para poder financiar sus expediciones, trabajó como capataz en una plantación de caucho de la Asociación Ford. En sus viajes de expedición recolectó una gran diversidad de animales e insectos que vendió o mandó al Museo Nacional de Hungría. Su vida cambió definitivamente después de un accidente en un depósito que estaba bajo su control: la activación de un detonador causó la pérdida de la vista (Tatai 2008: 144-145). Aunque durante su estancia en Brasil hizo notas de sus experiencias, empezó a escribir artículos solo después de su accidente y tras volver a Hungría. Su primera obra sobre los años pasados en Brasil se publicó en 1940 (Molnár 1940). El éxito de sus escritos le indujeron a seguir escribiendo en diferentes géneros: escribió relatos de viaje, así como novelas y artículos de divulgación científica. Gracias a su popularidad y el número creciente de sus lectores, Molnár pudo hacerle conocer al público húngaro un mundo exótico y casi totalmente desconocido: la vida en la selva brasileña (Molnár

1940: 146-150). Su segundo viaje realizado en 1972 fue patrocinado por el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Federativa de Brasil, en reconocimiento de su obra de divulgación sobre la selva brasileña. En colaboración con el FUNAI (el Fundação Nacional do Índio), Molnár emprendió una expedición etnográfica a territorios habitados por comunidades indígenas con poco contacto con la civilización. El resultado de su viaje fue la redacción de un libro con descripciones etnográficas de estas comunidades (Molnár 1975: 6-11).

Aunque bajo circunstancias diferentes, la fotógrafa Ata Kandó tuvo un objetivo semejante. Ella también quería presentar un mundo desconocido, el de la región amazónica venezolana. Llegó a Venezuela en 1961 por invitación de una amiga suya con el objetivo de hacer expediciones a comunidades indígenas de la Amazonia venezolana y realizar un trabajo documental. Kandó era una fotógrafa profesional sin conocimientos o estudios previos sobre la población aborigen del país latinoamericano. Tenía la intención de ofrecer al mundo una documentación fotográfica sobre la vida y la situación de las comunidades indígenas, e, influenciada por sus viajes realizados, se convirtió en defensor de los derechos indígenas. Colaboró con *Survival International*, organización fundada en 1969. Formó con algunos compañeros el grupo de trabajo “South American Indians” (Indígenas de América del Sur) y en el marco de esta labor, se publicó un panfleto, el libro titulado “Slave or Dead” (Esclavo o muerto) en 1971, en cooperación con otros tres autores (Kandó – Schienmakers – Scipio – Lewis 1971). Aunque Kandó había emigrado de Hungría después de la segunda guerra mundial, publicó sus memorias sobre sus experiencias venezolanas en húngaro (Kandó 1970). Además, hizo un giro en unos 65 países con una exposición ambulante entre 1969 y 1976, visitó Hungría también varias veces donde dio conferencias de divulgación científica sobre las comunidades indígenas, sobre sus aventuras y experiencias.

Los tres autores llegaron a América Latina en tres periodos muy distintos y bajo circunstancias diferentes, lo que por supuesto explica su postura diferente a los grupos indígenas. Los aborígenes aparecen como elemento más acentuado en la obra de Ata Kandó, sin duda alguna. En su caso, el principal objetivo fue ofrecer una descripción –sobre todo etnográfica– de las comunidades indígenas que conoció. El indígena, las descripciones de sus costumbres, su religión, historia y de los hallazgos arqueológicos también tuvieron un papel muy destacado en los escritos de Bánó, aunque no fuera este su objetivo principal. Al contrario, Gábor Molnár atribuyó más importancia a la descripción de la flora y fauna y, sobre todo, a sus aventuras de caza. Eso no significa que no aparecieran informaciones sobre las costumbres indígenas, de hecho, vivía entre ellos, como es el caso de Bánó también. Es en su obra “Horgászom az Amazonason” (“Estoy pescando en el Amazonas”) en la que presta más atención a sus compañeros de caza, los indígenas tupi y la cultura tupi-guaraní (Molnár 1968).

Los tres autores visitaron tierras habitadas mayoritariamente por grupos aborígenes. En los tres casos podemos ver un gran interés por parte de los viajeros hacia los grupos indígenas y en conocer sus características. Bánó vivió por años en Oaxaca, sus trabajadores eran indígenas, sobre todo mixtecos y zapotecos e incluso

se casó con una mujer indígena. Muchas veces pasaron meses sin que Bánó se encontrara con gente mestiza o blanca, trabó amistad con sus compañeros indígenas, aprendió sus costumbres y estudió sus creencias. Le impresionaron sobre todo las mujeres, en sus textos, ofreció varias descripciones de su aspecto físico, su vestido, comportamiento y religión. Molnár conoció más profundamente a los indígenas tupi que habitan también actualmente las orillas del Amazonas. A él le interesaban más los cazadores, sus técnicas de caza, sus creencias y leyendas, pero también tuvo oportunidades para observar su vida cotidiana y familiar, su lengua y el papel de las mujeres y niños en las comunidades. En su segundo viaje, estudió al grupo xavante en el Mato Grosso y a los sateré en la región media del Amazonas. Ata Kandó visitó a los makiritare y a las tribus yanomami y piaroa en la región del Orinoco realizando un trabajo documentalista de carácter etnográfico de estas comunidades. Sus descripciones cubren diferentes temas: la alimentación, la religión, la artesanía, la caza, la vida cotidiana, las fiestas, así como la medicina o la crianza de los niños.

En las obras de los tres autores aparece un tema muy importante, el del mestizaje, la aculturación y el posible futuro de las comunidades. En el caso de Bánó, ya en el siglo XIX se trataba de grupos indígenas que estaban en contacto con la civilización. Aunque Bánó tenía sus plantaciones en zonas remotas, sus compañeros y trabajadores indígenas conocían muchas costumbres españolas, su religión –aunque conservaba elementos de la religión precolombina politeísta – mostraba señales del sincretismo. En cierto grado, los empleados de Bánó estaban ya aculturados, aunque se encontró con algunas comunidades también que apenas tenían contacto con la civilización. Además, el cafetero húngaro contrajo matrimonio con una mujer zapoteca oaxaqueña, quien, más tarde le seguiría a Europa también. Bánó, que más tiempo pasó, entre los tres autores estudiados en este ensayo, rodeado por indígenas, tenía la intención de aprender una lengua indígena, sin embargo, no realizó su plan y comunicaba con los indios que conocían algunas palabras españolas. En algunos casos, Bánó hizo comentarios vinculados con la posible relación entre la lengua zapoteca y la húngara (se refería a que ambas lenguas eran aglutinantes) (Bánó 1896 38-39). Además, también explicó sus teorías en cuanto al posible parentesco entre el pueblo húngaro y los indios mexicanos (Jancsó 2017). Bánó no tuvo muchos comentarios en cuanto a la situación y suerte de los pueblos indígenas. Condenaba la violencia y las actividades “civilizatorias” de los conquistadores españoles (Bánó 1896: 58), sin embargo, no se ocupaba de los problemas y los conflictos violentos entre blancos e indígenas surgidos después de la independencia. Una señal de su actitud paternalista es que no quería ver más allá del papel de mano de obra barata de los indígenas y de la conservación de sus costumbres.

Unos cuarenta años más tarde, Molnár viajó a una región mucho más aislada de la civilización. Aunque tenía compañeros mestizos o que eran indígenas aculturados, hizo sus expediciones y viajes de caza en territorios desconectados de la civilización donde conoció comunidades aisladas. Muy pocos hablaban el portugués (sobre todo los hombres que iban a los mercados para vender los animales cazados) y se vestían con ropa moderna solo en ocasiones especiales. Molnár comunicaba en portugués con aquellos indios que lo hablaban. Sin embargo, le interesaban los vocablos

de los tupi, hizo notas de algunas palabras en sus escritos e intentó aprenderlas (sobre todo los nombres de los animales y los nombres geográficos) (Molnár 1968: 19). Molnár pensaba que en veinte años los tupis ya iban a hablar el portugués (Molnár 1968: 111). Varias veces los llamaba semi salvajes o semi civilizados y los consideraba sus amigos (Molnár 1968: 143). Le preocupaba mucho la suerte de las comunidades amazónicas. Aunque apreciaba la labor de las misiones religiosas, veía claramente las consecuencias negativas del contacto con la civilización occidental, entre las cuales subrayaba el problema de la adaptación, la embriaguez, la miseria en los pueblos, la ruina de la cultura amazónica y la reducción del número de habitantes. También avisó que, a pesar de la labor de organizaciones protectoras de indígenas, había conflictos violentos entre grupos indígenas y caucheros u otros inmigrantes (Molnár 1968: 124-125).

El caso fue semejante durante los viajes de Ata Kandó a Venezuela dos décadas más tarde. Ella visitó comunidades en distintos niveles de aculturación (los makiritare, los yanomami y los guaraní), algunas de ellas nunca antes habían contactado con gente civilizada, ni siquiera habían visto a una mujer blanca anteriormente. Ata Kandó también intentó reunir un listado de palabras indígenas y empezó a trabajar en la redacción de un diccionario yanomami (Jancsó 2018). Le interesaban mucho las consecuencias del contacto entre las comunidades y el mundo civilizado. Según Kandó, los que se contactaron con la cultura occidental y se mudaron a un pueblo o a una ciudad, tenían una vida mucho menos feliz que aquellos que se quedaban en la selva (Kandó 1970: 251). Igual que Molnár, ella también reconoció el efecto negativo del alcohol y también el fenómeno que los indígenas que querían mantener su aislamiento se veían obligados a mudarse a zonas más remotas de la selva. Entendía el papel importante de los médicos que ayudaban a prevenir la difusión de las enfermedades que los blancos habían llevado a estos territorios. Consciente de los problemas de los indígenas, Kandó estaba muy preocupada por el futuro de los grupos amazónicos y expresó sus pensamientos con profunda amargura. Reconocía que no se podía volver el tiempo atrás, sin embargo, según ella, para solucionar el problema se necesitaba dejarles aislados y no contactar con los pueblos con fuerza (Kandó 1970: 327-328).

En el presente ensayo hemos examinado a tres viajeros y autores húngaros que visitaron distintas regiones de América Latina en diferentes periodos y con distintos objetivos. A pesar de estas diferencias, se puede observar un elemento común: su contacto con las comunidades indígenas y su interés y preocupación por estos grupos. Los tres autores consideraban importante hacerles conocer a los lectores húngaros la vida, las costumbres y la situación de los aborígenes. Uno de ellos, Ata Kandó, además de sus escritos, también utilizó otro instrumento para realizar su labor documentalista: su cámara. Además, es ella quien no solo quería documentar lo que veía y experimentaba sino también estaba comprometida a proteger los derechos de las comunidades amazónicas y utilizó sus fotos para llamar la atención del mundo al peligro y problemas con los que se enfrentaban los indígenas en las tierras que había visitado.

## Referencias bibliográficas

- Anderle, Á. (1973): “A 48-as emigráció és Narciso López 1951-es kubai expedíciója”, en *Századok*, no. 107., 687-709.
- Anderle, Á. (1980): “Temas latinoamericanos en la prensa húngara del siglo XIX. Formación de naciones, desarrollo nacional”, en *Estudios Latinoamericanos*, 6, p. II, 17-24.
- Anderle, Á. – Benkő, J.- Tóth, Á. (1980): “La imagen de América Latina en la Hungría de los siglos XIX-XX”, en *Estudios Latinoamericanos*, 6, p. I, 33-54.
- Ayala Mora, E. (2008): *Historia general de América Latina: los proyectos nacionales latinoamericanos: sus instrumentos y articulación. 1870-1930*, Unesco.
- Ács, T. (1941): *New Buda*, Budapest, Kertész József.
- Ács, T. (1964): *Magyarok az észak-amerikai polgárháborúban*, Budapest, Pannonia.
- Bánó, J. (1896): *Mexikó és utazásom a trópusokon*, Budapest, Kosmos.
- Barros, S. (2013): “Historia de la navegación”, en *Sucesos* No. 20., 81-83.
- Bona, G. (2017): “48-as magyar emigránsok Amerikában”, en *A Miskolci Egyetem Bölcsészettudományi Kar 20 éves jubileumára*, 175-182.
- Csikós, Zs. (1988): “Czetz János, egy magyar tábornok Argentínában”, en *Interpress Magazin*.
- Csikós, Zs. (2012): “Relaciones literarias entre Hungría y América Hispana: algunas observaciones”, en *Colindancias* 3, Temesvár, 9-19.
- Csikós, Zs. (2015): “Un viajero húngaro por las tierras sudamericanas. La expedición de Adolf Lendl en Argentina y en Chile (1907)”, en *Americana. E-Journal of American Studies in Hungary*, Volume XI, Number 1., Spring.
- Fejős, P. (1944): *Archeological explorations in the Cordillera Vilcabamba Southeastern Peru*, New York.
- Fejős, P. (1943): *Ethnography of the Yagua*, New York, Viking Fund Publications.
- Jancsó, K. (2014): “El viajero Pál Rosti: siguiendo las huellas de Humboldt en los trópicos”, en *El Caribe hispanoparlante en las obras de sus historiadores. Ibero – Americana pragensia supplementum* 35, Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, 199-207.
- Jancsó, K. (2009): “El indigenismo de Maximiliano en México (1864-1867)”, en *Acta Hispanica*, Tomus XIV, 5-18.
- Jancsó, K. (2017): “Un cafetero húngaro en Oaxaca. La imagen del indígena de América del Norte y Central decimonónica en las obras del viajero Eugenio Bánó”, en Prutsch, U. – Bertonha, J. F. – Sente-Varga, M. (ed.): *Soldados, aventureros, utopistas y emigrantes. Del Imperio Habsburgo y de la Monarquía Austrohúngara a las Américas*, Estudios Ahila 17, Iberoamericana Vervuert, 39-54.
- Jancsó, K. (2011): “Cuestión indígena en la América independiente”, en *Acta Hispanica*, Tomus XVI, Szeged, 33-45.
- Jancsó, K. (2012): “Indiánkérdés a független Latin-Amerikában”, en Anderle, Á. (ed.): *Latin-Amerika: a függetlenség útjai*, Szeged, 31-42.

- Jancsó, K. (2018): “Ata Kandó y los Hijos de la Luna. Pueblos originarios de Venezuela a través de las lentes de una fotógrafa de origen húngaro”, artículo aceptado para publicarse, Budapest, Universidad Nacional de Servicio Público.
- Jánossy, D. (1940): *A Kossuth-emigráció Angliában és Amerikában. 1851-1852.*, tomos 1-2. Budapest.
- Kandó, A. (1970): *A hold véréből*, Budapest, Gondolat.
- Kandó, A. – Schienmakers, M. – Scipio, R. – Lewis, N. (1971): *Slave or dead*, WISA, Madison.
- Kelemen, P.: *Battlefield of the Gods*, Allen & Unwin, 1937.
- Kökény, A. (2014): “Texas korai története a VasárnapiÚjsághasábjain”, en *Aetas*, N. 29, 7.
- Medzibrodzsky, E. (1980): “Repercusión del «imperio» de Maximiliano y de la lucha independentista del pueblo mexicano en la prensa húngara contemporánea”, en *Estudios Latinoamericanos*, 6, p. II, 155-168.
- Molnár, G. (1940): *Kalandok a brazíliai őserdőben*, Budapest, Singer és Wolfner Irodalmi Intézet.
- Molnár, G. (1975): *Én kedves Amazóniám*, Budapest, Szépirodalmi Könyvkiadó.
- Molnár, G. (1968): *Horgászom az Amazonason*, Budapest, Szépirodalmi Könyvkiadó.
- Nagy Miklós, M. (1999): “Mexikó magyar katonautazója: Pawlowszki Ede”, en *A Földrajz Tanítása*, 7/5. 11–17.
- Pelyach, I. (2005): *Kossuth Lajos: életrajz és válogatás*, Budapest, Press Publica.
- Puskás, J. (1982): *Kivándorló magyarok az Egyesült Államokban 1880-1940*, Budapest, Akadémiai Kiadó.
- (sin autor) (1905): *A kivándorló zsebkönyve*, Budapest, Légrády Testvérek.
- Siposné Kecskeméthy, K. (2014): “Bánó Jenő, a magyar világotazó”, en *Comitatus*, 2014. Summer-autumn, 63-72.
- Szabó, S. H. – Horváth, Gy. (2003): “Habsburg Miksa és a mexikói császárság: A mexikói belpolitikai viszonyok és a casus belli”, en *Világtörténet*, 25/otoño-invierno, 50-65.
- Szállási, Á. (2008): “Report by a Hungarian Physician on Mexico in the Nineteenth Century”, en *Hungarian Medical Journal*, vol. 2., No. 4. 687–689.
- Szente-Varga, M. (2010): “Las Antillas desde el punto de vista de un revolucionario – la misión del conde Sámuel Wass”, en *Ibero-Americana Pragensia. Supplementum*, Praga, Karolinum, 169-175.
- Szente-Varga, M. (2016): “Interpretaciones sobre el papel de Louis Schlesinger en los eventos centroamericanos de la segunda mitad del siglo XIX”, en Rinke, S. (ed.), *Entre espacios: la historia latinoamericana en el contexto global: Actas del XVII Congreso Internacional de la Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos (AHILA)*, 9-13 de septiembre de 2014, Berlin, Freie Universität, 131-143.
- Szente-Varga, M. (2012): *A gólya és a kolibri. Magyarország és Mexikó kapcsolatai a XIX. Századtól napjainkig*, Budapest, Áron.

- Szente-Varga, M. (2004): “Bajo el cielo mexicano pronto se formará una colonia húngara. Imagen de México en la obra *Mis aventuras en México* de Eugenio Bánó”, en *Ibero-Americana Pragensia*, Supplementum 13, 127-135.
- Szente-Varga, M. (2014): “Los indios del istmo de Tehuantepec en los escritos de Károly László”, en Sepsi – Nagy – Vassányi – Kenyeres: *Indigenous perspectives of North America: a collection of studies*, Cambridge Scholars Publishing, 246-262.
- Székely, T. (1955): *Az indiánok földjén*, Újvidék.
- Székely, T. (1960): *Vihar az Aconaguán*, Újvidék.
- Szilágyi, Á. J. (2005): “Imagens do Brasil na imprensa húngara ao fim do século XIX”, en Opatrny, J. (ed.): *Emigración centroeuropea a América Latina III.: La propaganda proemigratoria y la realidad*, Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, 77-84.
- Tatai, Z. (2009): *Molnár Gábor élete, munkássága, „Bakonytól az Amazóniáig”*, Ajka, Molnár Gábor Társaság.
- Tatai, Z. (2008): “Visszaemlékezés Molnár Gáborra”, en *Belvedere Meridionale*, 2008/XX. 7-8., 144-153.
- Thirring, G. (1904): *A magyarországi kivándorlás és a külföldimagyarság*, Budapest.
- Torbágyi, P. (2004): *Magyarok Latin-Amerikában*, Budapest.
- Torbágyi, P. (2009): *Magyar kivándorlás Latin-Amerikába az első világháború előtt*, Szeged.
- Várdy, S. B. – VárdyHuszár, A. (2010): *Hungarian Americans in the current of history*, New York, Columbia University Press.
- Venkovits, B. (2014): “We are clearly deceived at home:” *Inter-American Images and Depiction of Mexico in Hungarian Travel Writing During the Second Half of the Nineteenth Century*, Debrecen, Debreceni Egyetem.
- Venkovits, B. (2009): “Letters from a Revolutionary: Károly László in Mexico and the USA”, en *The Round Table* 2.1.
- Venkovits, B. (2014): “A császárságnak bukni kellett”, en *Aetas*, 29/2, 28-46.
- Venkovits, B. (2015): “Migration, Travel Writing and Propaganda: Hungarians in Porfirian Mexico”, en *IdeAs*, 6. Otoño-invierno.